

BENDROSIOS PARDAVIMO IR TIEKIMO SĄLYGOS

GENERAL CONDITIONS OF SALE AND SUPPLY

§ 1 Taikymo sritis

§ 1 Scope of application

1. Atsižvelgiant į privalomas įstatymų nuostatas, bet kuriam UAB „KRONOSPAN TRADING“, kurios registruota buveinė yra Kaunas, Lietuvos Respublika (toliau – „**KRONOSPAN**“), prekių pardavimo ar tiekimo (toliau – „**pardavimas/tiekimas**“) verslininkams (toliau – „**Pirkėjas**“) sandoriui taikomos tik šios bendrosios pardavimo ir tiekimo sąlygos (toliau – „**Sąlygos**“), nebent šalys raštu susitaria kitaip.
2. Laikoma, kad Pirkėjas sutinka su šiomis Sąlygomis ne vėliau kaip prekių priėmimo metu.
3. Jei sutartis sudaryta remiantis šiomis Sąlygomis, jos taikomos visiems kitiems pardavimo ir (arba) tiekimo sandoriams su Pirkėju, net jei KRONOSPAN ateityje jomis nesivadovaus.
4. Tik šios Sąlygos taikomos pirkimo-pardavimo ir (arba) tiekimo sandoriams, susijusiems su KRONOSPAN prekėmis. Šalys susitaria, kad Pirkėjo bendrosios pirkimo sąlygos netaikomos tiek, kiek jos gali prieštarauti šioms Sąlygoms arba skirtis nuo jų. Jokios Pirkėjo nustatytos pirkimo sąlygos ar pastabos, kurias Pirkėjas gali pridėti prie Sąlygų, neįpareigoja KRONOSPAN, net jei KRONOSPAN jų aiškiai neatmeta. Jei Pirkėjui kartu su KRONOSPAN pasiūlymu ar kitu atveju nesiunčiama Sąlygų kopija, Sąlygos vis tiek taikomos taip, tarsi Pirkėjas jas jau būtų žinojęs arba būtų turėjęs žinoti, remdamasis ankstesniais komerciniais sandoriais su KRONOSPAN.

1. Subject to mandatory provisions of the law, any transaction for the sale or supply ("**sale/supply**") of goods by Kronospan Trading UAB with its registered office in Kaunas ("**KRONOSPAN**") to entrepreneurs (the "**Purchaser**") shall be governed exclusively by these General Conditions of Sale and Supply ("**Conditions**"), unless the parties agree otherwise in writing.
2. The Purchaser shall be deemed to have accepted these Conditions no later than on acceptance of the goods.
3. Where a contract has been concluded on the basis of these Conditions, they shall apply to all other sale/supply transactions with the Purchaser even if KRONOSPAN does not refer to them in future.
4. Only these Conditions apply to sale/supply transactions involving KRONOSPAN's goods. The Parties agree that the Purchaser's general conditions of purchase shall not apply to the extent they may conflict with or differ from the Conditions. No purchase conditions stipulated by the Purchaser or comments the Purchaser may attach to the Conditions shall bind KRONOSPAN, even if they are not expressly rejected by KRONOSPAN. Where no copy of the Conditions is sent to the Purchaser, whether together with KRONOSPAN's offer or on some other occasion, the Conditions shall nevertheless apply as if the Purchaser already had or should have known them based on earlier commercial transactions with KRONOSPAN.

§ 2 Pasiūlymai ir sutarties sudarymas

§ 2 Offers and conclusion of contract

1. KRONOSPAN pasiūlymai nėra privalomi kainų ir pristatymo datų atžvilgiu. Bet kokie brėžiniai, iliustracijos, matmenys, svoris ar kiti duomenys
1. KRONOSPAN's offer proposals are not binding as to prices and delivery dates. Any drawings, illustrations, dimensions, weights or other

yra privalomi tik tuo atveju, jei tai aiškiai nurodyta raštu.

2. Pirkėjo KRONOSPAN įmonei pateiktas pasiūlymas laikomas įpareigojančiu. KRONOSPAN, kaip pardavėjas, tokį pasiūlymą gali priimti per dvi savaites, išsiųsdamas Pirkėjui užsakymo patvirtinimą.
 3. Pardavimo / tiekimo sutartis visais atvejais turi būti sudaryta raštu, ypač KRONOSPAN išrašius rašytinį užsakymo patvirtinimą. Žodžiu ar telefonu sudarytos sutartys įsigalioja tik po jų patvirtinimo raštu.
 4. KRONOSPAN tylėjimas, neatsakant į Pirkėjo užsakymus, užklausas ar kitus pareiškimus, laikomas sutikimu tik tuo atveju, jei dėl to iš anksto yra susitarta raštu.
 5. Nepagrįsto užsakymo atšaukimo atveju KRONOSPAN turi teisę reikalauti 10 % užsakymo vertės atšaukimo mokesčio. Pirkėjas turi teisę įrodyti, kad KRONOSPAN nepatyrė nuostolių arba patyrė žymiai mažesnius nuostolius. Tai neturi įtakos kitoms KRONOSPAN pretenzijoms.
2. An offer made by the Purchaser to KRONOSPAN shall be treated as binding. KRONOSPAN as the seller may accept such an offer within two weeks by sending an order confirmation to the Purchaser.
 3. A contract of sale/supply must always be agreed in writing and in particular by KRONOSPAN issuing a written order confirmation. Contracts agreed verbally or over the telephone become valid only after they are confirmed in writing.
 4. KRONOSPAN's silence in response to orders, requests or other declarations by Buyer shall only be deemed to constitute consent if this has been agreed in writing in advance.
 5. In the event of unjustified cancellation of an order, KRONOSPAN shall be entitled to demand a cancellation fee of 10% of the net order value. Purchaser shall be entitled to prove that KRONOSPAN has incurred no loss or only a significantly lower loss. Further claims by KRONOSPAN shall remain unaffected.

§ 3 Kainos ir mokėjimo tvarka

1. KRONOSPAN prekių kainos nustatomos pagal CPT (Incoterms 2020) sąlygą, jeigu raštu nesutarta kitaip. Į kainas neįskaičiuotos, be kita ko, transportavimo išlaidos, muitai, importo muitai ir kiti papildomi mokesčiai ar rinkliavos. Kainos nurodomos be mokesčių (neto), prie jų papildomai pridedami visi taikytini prekių ir paslaugų mokesčiai. Kainų padidinimas taikomas visiems pardavimo / tiekimo sandoriams nuo KRONOSPAN nurodytos datos.
2. Jeigu laikotarpiu nuo sutarties sudarymo iki prekių pardavimo / tiekimo pasikeičia žaliavų kainos, darbo užmokestis ar kiti akivaizdūs kainą lemiantys veiksniai KRONOSPAN nenaudai, KRONOSPAN turi teisę, vadovaudamasi

§ 3 Prices and terms of payment

1. Prices for KRONOSPAN goods are CPT (Incoterms 2020), unless otherwise agreed in writing. Prices exclude, without limitation, freight, customs duties, import duties, ancillary levies. The prices are stated net and any applicable goods and service taxes shall be added to them. A price increase shall apply to all sale/supply transactions as from a date indicated by KRONOSPAN.
2. Where, between conclusion of the contract and sale/supply of the goods, a change in raw material prices, wages or other obvious price drivers occurs that is adverse to KRONOSPAN, then KRONOSPAN in its reasonable discretion

protingumo kriterijais, atitinkamai koreguoti kainas.

Jeigu kainos padidinamos daugiau kaip 5 %, Pirkėjas turi teisę šia apimtimi atsisakyti sutarties. KRONOSPAN pareikalavus, Pirkėjas privalo nedelsdamas pranešti, ar ketina pasinaudoti šia atsisakymo teise.

KRONOSPAN nustato OSB produktų kainas kas savaitę. Taikomos kainos, galiojančios produktų pristatymo momentu. Šios kainos gali skirtis nuo kainų, galiojusių užsakymo pateikimo metu. Šiuo atžvilgiu KRONOSPAN turi teisę vienašališkai nustatyti kainą.

3. Jeigu raštu nesusitarta kitaip, mokėjimai KRONOSPAN turi būti atliekami iš anksto eurais (EUR) arba kita iš anksto suderinta valiuta.
4. Jei kaina grindžiama kita valiuta ir sąskaitos faktūros išrašymo dieną galiojančiu EUR valiutos kursu, šio kurso padidėjimas nuo mokėjimo termino iki galutinio mokėjimo atlikimo dienos (lėšų įskaitymo į KRONOSPAN banko sąskaitą) atliekamas Pirkėjo sąskaita ir laikomas kainos padidėjimu, už kurį atsiskaitoma pagal tikslinamąją sąskaitą faktūrą. Jei nuo mokėjimo termino iki galutinio mokėjimo atlikimo dienos (lėšų įskaitymo į KRONOSPAN banko sąskaitą) kursas sumažėja, kaina nemažinama.
5. Pavėluoto mokėjimo atveju Pirkėjas automatiškai netenka visų jam suteiktų nuolaidų, nuolaidų dėl kainų sumažinimo, apyvartos nuolaidų, frachto grąžinimų ir panašių kainų lengvatų. Be to, Pirkėjo įsipareigojimai įsigalioja nedelsiant, o KRONOSPAN turi teisę reikalauti juos nedelsiant įvykdyti ir atlyginti visas skolos išieškojimo ir priminimo laiškų išlaidas, įskaitant, bet neapsiribojant, advokatų išlaidas, ir, net jei KRONOSPAN suteikė papildomą laiką mokėjimui atlikti, ji turi teisę atsisakyti visų Pirkėjo pardavimo ir (arba) tiekimo sandorių.

shall be entitled to adjust its prices accordingly.

In the event of price increases of more than 5%, Purchaser shall be entitled to withdraw from the contract to this extent. At KRONOSPAN's request, Purchaser shall declare without delay whether it intends to exercise this right of withdrawal.

Kronospan will set prices for OSB products on a weekly basis. The prices valid at the time of delivery of the products shall apply. These prices may differ from the prices at the time of the order. In this respect, KRONOSPAN has a right to determine the price.

3. Unless otherwise agreed in writing, payments to KRONOSPAN shall be made in advance in EUR or in another pre-agreed currency.
4. If the price is based on other currency and EUR exchange rate applicable on the invoice issuance date, any increase of that rate between the due date and the date on which the final payment is made (the funds are credited to KRONOSPAN's bank account) shall be at the cost of the Purchaser and shall be treated as a price increase to be settled under an adjusting invoice. If the rate depreciates between the due date and the date on which the final payment is made (the funds are credited to KRONOSPAN's bank account), the price will not be reduced.
5. In the event of late payment, the Purchaser shall automatically forfeit any rebates, discounts, price reductions, turnover bonuses, freight refunds and similar price concessions that have been granted to him. Furthermore, the Purchaser's obligations shall become immediately enforceable and KRONOSPAN shall be entitled to demand their immediate settlement and to claim a reimbursement of any costs of debt enforcement and reminder letters, including without limitation lawyers' costs, and even if KRONOSPAN has granted extra time for payment, it shall be entitled to

Kaip dalį savo reikalavimo atlyginti skolos išieškojimo išlaidas KRONOSPAN be apribojimų gali reikalauti 40 EUR sumos kaip kompensacijos už skolos išieškojimo išlaidas.

Pavėluoto mokėjimo atveju KRONOSPAN savo nuožiūra taip pat gali reikalauti 0,05 % delspinigių už kiekvieną pavėluotą dieną arba įstatyminių palūkanų, arba palūkanų pagal bet kurį kitą teisės aktą, kuris gali būti priimtas. Reikalavimas sumokėti delspinigius neapriboja kitų KRONOSPAN reikalavimų.

withdraw from all sale/supply transactions with respect to the Purchaser.

As part of its reimbursement claim for debt enforcement costs, KRONOSPAN may, without limitation, demand the sum of EUR 40 as compensation for debt recovery costs.

In the event of late payment, KRONOSPAN may also claim, at KRONOSPAN's discretion, either late payment interest at 0.05% per day of delay or statutory interest or interest under any other legislative act which may be enacted. A claim for payment of interest shall not restrict any further claims by KRONOSPAN.

6. Jei sudarius pirkimo-pardavimo sutartį ir suteikus prekinį kreditą kyla pagrįstų abejonų dėl Pirkėjo mokumo ar kreditingumo arba jei šis faktas, nors ir egzistavęs sutarties sudarymo metu, paaiškėja tik vėliau, KRONOSPAN turi teisę reikalauti išankstinio mokėjimo arba pareikalauti, kad Pirkėjas pateiktų tokį užstatą per KRONOSPAN reikalaujamą laikotarpį. Jei per tokį laikotarpį nesiimama reikalaujamų veiksmų, KRONOSPAN turi teisę atsisakyti pirkimo-pardavimo sandorio, reikalauti atlyginti nuostolius, atšaukti sutikimą dėl mokėjimo atidėjimo terminų ir (arba) reikalauti nedelsiant sumokėti pagal visus įsipareigojimus, nesvarbu, ar jie jau vykdytini, ar ne.

6. If, after a contract of sale/supply has been concluded and trade credit has been granted, there arise reasonable doubts as to the solvency or creditworthiness of the Purchaser, or if this fact, while existing at the time of contract conclusion, does not become apparent until later on, then KRONOSPAN shall be entitled to claim early payment or demand that the Purchaser provides such security within a time period requested by KRONOSPAN. If the requested action is not taken within such a time period, KRONOSPAN shall be entitled to withdraw from the sale/supply transaction, claim damages for its loss, withdraw its consent for deferred payment terms and/or demand immediate payment of all liabilities, whether or not already enforceable.

7. Jei nepateikiamas sutartas mokėjimo užtikrinimas, ypač jei prekybos kredito draudimo suma yra nepakankama, KRONOSPAN nustato papildomą laikotarpį, per kurį Pirkėjas turi pateikti sutartą užtikrinimą, o po to KRONOSPAN gali atsisakyti sutarties. Jei nepateikiama pakankama draudimo apsauga arba sutartas užstatas, anksčiau sutarta pristatymo ar kainos susitarimo tvarka netaikoma.

7. If the agreed payment security is not provided, and in particular if insufficient trade credit insurance cover has been obtained, KRONOSPAN shall set an extra period of time for the Purchaser to provide such agreed security, following which KRONOSPAN may withdraw from the contract. If sufficient insurance cover or agreed security is not provided, any delivery or price arrangements agreed earlier shall not apply.

8. Nepaisant to, kad Pirkėjas nurodo priešingai, KRONOSPAN turi teisę Pirkėjo mokėjimus pirmiausia panaudoti skolai, kurios mokėjimo

8. Notwithstanding anything to the contrary raised by the Purchaser, KRONOSPAN shall be entitled to apply payments from the Purchaser

terminas yra seniausias. Jei jau atsirado šalutinių reikalavimų (palūkanų ir išlaidų), KRONOSPAN turi teisę tokį mokėjimą pirmiausia panaudoti išlaidoms, po to palūkanoms ir galiausiai pagrindinei skolos sumai padengti.

9. Net jei Pirkėjas pranešė KRONOSPAN apie trūkumus arba siekia pareikšti priešinius reikalavimus, Pirkėjas gali atlikti įskaitymą, sulaikyti arba sumažinti mokėjimus tik tuo atveju, jei Pirkėjo reikalavimai buvo patenkinti galutiniu ir galiojančiu teismo sprendimu arba yra neginčytini ir vykdytini. Pirkėjas gali pasinaudoti sulaikymo teise tik tuo atveju, jei jo priešinis reikalavimas yra pagrįstas tomis pačiomis sutartinėmis sąlygomis.

10. KRONOSPAN turi teisę įskaityti savo reikalavimus, taip pat su KRONOSPAN susijusių įmonių reikalavimus, į Pirkėjo reikalavimus.

§ 4 Pristatymas ir pristatymo tvarka

1. Pristatymas vykdomas pagal CPT (Incoterms 2020) sąlygas, jei šalys raštu nesusitaria kitaip. Jei pardavimas vykdomas EX-WORKS KRONOSPAN sandėlyje, pirkėjas arba jo vardu prekes atsiimantis asmuo privalo susipažinti su KRONOSPAN teritorijoje galiojančiomis eismo taisyklėmis ir jų laikytis. Jei pardavimas vykdomas EX-WORKS KRONOSPAN sandėlyje, KRONOSPAN neatsako už tinkamą prekių pakrovimą į transporto priemonę.

2. KRONOSPAN savo nuožiūra nustato pakuotės formą, rūšį ir apimtį, nebent šalys raštu susitaria kitaip.

Užsakant pagal matmenis supjaustytus lakštus, pirkėjas sutinka, kad kiekio nuokrypis iki 10 % yra laikomas atitinkančiu sutartį.

KRONOSPAN rašytinis užsakymo patvirtinimas yra galutinis dėl pristatymo apimties. Pirkėjo atlikti pristatymo apimties pakeitimai įsigalioja

firstly against the debt with the oldest due date. If any incidental claims (interests and costs) have already arisen, KRONOSPAN shall be entitled to apply such a payment firstly against costs, then interest, and lastly against the principal debt amount.

9. Even if the Purchaser has given KRONOSPAN a notice of defects or is seeking to make counterclaims, the Purchaser may offset, withhold or reduce payments only where the Purchaser's claims have been awarded under a final and definitive court judgement or are indisputable and enforceable. The Purchaser may exercise a right of retention only insofar as its counterclaim is based on the same contractual relationship.

10. KRONOSPAN may offset its claims as well as claims of associated companies of KRONOSPAN against claims of the Purchaser.

§ 4 Delivery and delivery terms

1. Deliveries are CPT (Incoterms 2020), unless the parties agree otherwise in writing. Where the sale is EX-WORKS *KRONOSPAN warehouse*, the Purchaser or the person collecting the goods on his behalf must take notice of and comply with traffic rules applicable at KRONOSPAN's site. Where the sale is EX-WORKS *KRONOSPAN warehouse*, KRONOSPAN shall not be responsible for proper loading of the goods onto the means of transport.

2. KRONOSPAN shall have sole discretion as to the form, kind and scope of packaging, unless the parties agree otherwise in writing.

For orders of cut-to-size panels, deviations in quantity of up to 10% are accepted by the Purchaser as being in accordance with the contract.

KRONOSPAN's written order confirmation shall be authoritative for the scope of delivery. Changes to the scope of delivery by the

tik gavus KRONOSPAN raštišką patvirtinimą. KRONOSPAN pasilieka teisę keisti prekių konstrukciją ir dizainą, jei šie pakeitimai yra įprasti šioje pramonės šakoje arba neviršija DIN leistinų nuokrypių, arba jei šie pakeitimai nėra esminiai ir yra priimtini pirkėjui. Tas pats taikoma medžiagų pasirinkimui, specifikacijoms ir dizainui.

3. Visi sutarti pristatymo terminai turi būti nurodyti užsakymo patvirtinime arba kitaip sutarti raštu, o KRONOSPAN turi imtis visų reikiamų priemonių, kad jų laikytųsi.

Pristatymo terminai gali būti laikomasi tik tuo atveju, jei pirkėjas tinkamai ir laiku įvykdo kitus savo įsipareigojimus.

Pristatymo terminai taikomi su sąlyga, kad KRONOSPAN jos tiekėjai tinkamai aprūpina prekes, ypač laiku, išskyrus atvejus, kai už netinkamą ar pavėluotą aprūpinimą atsako pati KRONOSPAN. Netinkamo tiekimo iš tiekėjų atveju KRONOSPAN turi teisę atsisakyti sutarties. Pasinaudojusi šia atsisakymo teise, KRONOSPAN privalo nedelsdama informuoti Pirkėją ir grąžinti visus Pirkėjo sumokėtus avansinius mokėjimus.

Jeigu pristatymas vėluoja daugiau kaip dvi savaites, Pirkėjas turi teisę raštu nustatyti KRONOSPAN papildomą protingą pristatymo terminą. Jei pristatymas neįvykdomas per dvi savaites nuo šio papildomo termino pabaigos, Pirkėjas turi teisę atsisakyti sutarties. Pranešimas apie sutarties atsisakymą turi būti pateiktas raštu. Teisė atsisakyti sutarties netaikoma, jeigu KRONOSPAN negalėjo įvykdyti papildomo pristatymo termino dėl aplinkybių, už kurias ji neatsako, ir Pirkėjas galėjo pagrįstai tikėtis, kad sutartis bus įvykdyta. Pristatymo vėlavimo atveju Pirkėjas neturi teisės į netesybų (sutartinės baudos) mokėjimą.

Purchaser shall require KRONOSPAN's written confirmation in order to be effective. KRONOSPAN reserves the right to make modifications to the construction and design of the goods, provided that the modifications are customary in the industry or are within the DIN tolerances, or provided that the modifications are not substantial and are reasonable for Buyer. The same shall apply to the choice of material, the specification and the design.

3. Any agreed delivery dates shall be set out in the order confirmation or otherwise agreed in writing, and KRONOSPAN shall exercise due care to comply with them.

Delivery dates can only be met if Purchaser fulfills its other obligations properly and in good time.

Delivery dates shall be met subject to KRONOSPAN being properly supplied by its own suppliers, in particular in good time, unless KRONOSPAN is responsible for the failure to be properly supplied by its own suppliers. KRONOSPAN shall be entitled to withdraw from the contract in the event of improper self-delivery. KRONOSPAN shall inform Purchaser immediately if KRONOSPAN exercises this right of withdrawal and shall refund any advance payments made by Purchaser.

If a delivery is late by more than two weeks, the Purchaser may give KRONOSPAN written notice setting an adequate extra time period for delivery. If the delivery is not completed within two weeks from the expiry of such extra time, then the Purchaser may withdraw from the contract. The notice of withdrawal from the contract must be given in writing. The right of withdrawal shall not apply if KRONOSPAN was unable to comply with the additional delivery deadline due to circumstances for which it is not responsible and the Purchaser could reasonably expect that the contract would be performed. In the event of a delay in

Tarptautinių (tarpvalstybinių) pristatymų atveju Pirkėjas privalo laiku kompetentingoms institucijoms pateikti visus pareiškimus ir atlikti visus veiksmus, būtinus prekių eksportui iš Lietuvos ir importui į paskirties valstybę, ypač gauti muitiniam įforminimui reikalingus dokumentus ir laikytis visų eksporto kontrolės ar kitų prekybos (tiekimo rinkai) apribojimų reikalavimų.

Pristatymas vykdomas su sąlyga, kad sutarties įvykdymui nekliudo nacionaliniai ar tarptautiniai teisės aktai, ypač eksporto kontrolės reikalavimai, embargai ar kitos sankcijos.

Vėlavimai, atsiradę dėl eksporto kontrolės taikymo, atitinkamai ir protingam laikotarpiui nukelia pristatymo terminus.

4. KRONOSPAN atleidžiama nuo savo įsipareigojimų vykdymo, kol egzistuoja nuo jos nepriklausančios aplinkybės, dėl kurių KRONOSPAN negali įvykdyti įsipareigojimų (Force Majeure), įskaitant, bet neapsiribojant: negalėjimą tiekti žaliavų ar transporto priemonių, gaisrus, sprogimus, žemės drebėjimus, vėtras, audras, potvynius, karus, karo veiksmus (paskelbtus ar nepaskelbtus), invazijas, išorės priešų veiksmus, mobilizaciją, konfiskacijas ar embargus, sukilimus, revoliucijas, maištus, karinę diktatūrą, uzurpuotą valdžią, pilietinį karą, bet kokią grėsmę, susijusią su radioaktyvumu, toksiškumu ar kitais pavojais ar įvykiais, riaušes, neramumus, veiklos sustabdymą, streikus, blokadas ar kitus įvykius ar reiškinius, aiškiai nurodytus ar nenurodytus šiame dokumente, kurių KRONOSPAN nekontroliuoja ir kurių nebuvo galima numatyti arba, jei buvo galima numatyti, jie buvo neišvengiami. Sutartas pristatymo laikas pratęsiamas tol, kol egzistuoja *force majeure* aplinkybės. Pirkėjas negali atsisakyti atsiimti prekių dėl *force majeure* aplinkybių sukulto vėlavimo.

delivery, the buyer is not entitled to payment of a contractual penalty.

In the case of cross-border deliveries, the Purchaser shall make all declarations and actions necessary for export from Lithuania and import into the country of destination to the competent authorities in good time, in particular to obtain the documents required for customs clearance and to comply with the requirements of any export controls or other restrictions on marketability.

Deliveries are subject to the provision that there are no obstacles to fulfillment due to national or international regulations, in particular export control regulations, embargoes or other sanctions.

Delays due to export controls shall postpone delivery dates to a reasonable extent.

4. KRONOSPAN shall be discharged from performing its obligations for the duration of any circumstances beyond its control which prevent KRONOSPAN from performing them (Force Majeure), including without limitation: inability to supply raw materials or means of transportation, fires, explosions, earthquakes, storms, tempests, tidal bores and floods, wars, hostilities (whether declared or not), invasions, acts of external enemies, mobilization, confiscations or embargoes, rebellion, revolution, insurrection, military dictatorship, usurped power, civil war, any threat related to or event of radioactivity, toxicity or any other hazards or events, riots, disturbances, operation stoppages, strikes, blockades, or any other events or occurrences, whether or not expressly stated herein, which are beyond the control of KRONOSPAN and were unforeseeable or, if foreseeable, were unavoidable. The agreed delivery times will be extended for as long as a Force Majeure event is present. The Purchaser may not refuse to collect the goods as a result of delay caused by Force Majeure.

- | | |
|---|---|
| <p>5. KRONOSPAN turi teisę vykdyti pardavimo ir (arba) tiekimo sandorius dalimis.</p> <p>6. Užsakymų atšaukimo atveju Pirkėjas privalo atsiimti prekes per sutartą laiką arba, jei dėl laiko nesusitarta, ne vėliau kaip per 28 kalendorines dienas nuo pranešimo apie užsakymo įvykdymą. Priešingu atveju prekės išsiunčiamos automatiškai ir (arba), jei atsisakoma jas atsiimti, KRONOSPAN nuožiūra jos saugomos KRONOSPAN patalpose už 3 EUR (arba lygiavertį mokestį kita valiuta) grynąjį mokestį, priskaičiuojant prekių ir paslaugų mokestį, per dieną už kiekvieną išsiuntimui paruoštų prekių kubinį metrą arba perduodamos saugoti trečiosioms šalims Pirkėjo sąskaita. Tokiais atvejais laikoma, kad pardavimas (tiekimas) įvykdytas.</p> | <p>5. KRONOSPAN shall have the right to execute sale/supply transactions in parts.</p> <p>6. In the case of "call-off orders", the Purchaser shall collect the goods within the agreed time or, if no time has been agreed, no later than 28 calendar days from notice of order fulfilment. Otherwise the goods shall be shipped automatically and/or, if collection is refused, they shall, at KRONOSPAN's discretion, either be stored at KRONOSPAN's premises for a net charge of EUR 3 (or equivalent in a different currency), plus goods and services tax, per day for each cubic metre of the goods ready for dispatch, or be given to third parties for storage at the Purchaser's cost. In such cases, the sale/supply shall be deemed to have been fulfilled.</p> |
|---|---|

§ 5 Rizikos perdavimas

1. Prekių atsitiktinio praradimo rizika kiekvienu atveju pereina Pirkėjui, kai prekės perduodamos transportavimo paslaugas teikiančiai šaliai arba kai prekės išvežamos iš KRONOSPAN sandėlio išsiuntimo tikslais; tai ypač taikoma pristatymams, už kuriuos mokama iš anksto (FOB, Incoterms 2010).
2. Jei prekių negalima išsiųsti per sutartą laiką dėl priežasčių, už kurias KRONOSPAN neatsako, atsitiktinio prekių praradimo rizika pereina Pirkėjui, kai jis gauna pranešimą, kad prekės paruoštos išsiuntimui.
3. Pirkėjas privalo atsiimti prekes per sutartą laiką, priešingu atveju KRONOSPAN gali pareikalauti sumokėti įprastines sandėliavimo išlaidas - ne mažiau kaip 3 EUR (arba lygiavertę sumą kita valiuta), pridėjus prekių ir paslaugų mokesčius, už kiekvieną paruoštų išsiuntimui prekių kubinį metrą per dieną.

§ 6 Garantija

1. Apie visus defektus, paaiškėjusius tinkamai apžiūrėjus prekes, Pirkėjas raštu praneša

§ 5 Transfer of risk

1. The risk of accidental loss of the goods shall in each case pass to the Purchaser when the goods are handed over to the party dealing with the transportation or when the goods leave KRONOSPAN's warehouse for dispatch purposes; this in particular applies to "freight prepaid" deliveries (FOB, Incoterms 2020).
2. If the goods cannot be dispatched within the agreed time for reasons for which KRONOSPAN is not responsible, the risk of accidental loss of the goods shall pass to the Purchaser on receipt by him of a notice that the goods are ready for dispatch.
3. The Purchaser shall take the goods within the agreed time, otherwise KRONOSPAN may charge customary storage costs of no less than EUR 3 (or equivalent in a different currency), plus goods and services taxes, per day for each cubic metre of the goods ready for dispatch.

§ 6 Warranty

1. Any defects that become apparent on a proper inspection of the goods shall be reported by

KRONOSPAN nedelsiant po prekių gavimo. Tokiu atveju Pirkėjas turi pranešti apie defektus pakavimo lape arba atitinkamame siuntimo dokumente, pavyzdžiui, CMR/CIM važtaraštyje, ir nufotografuoti defektus; šiuos dokumentus Pirkėjas taip pat turi nusiųsti į KRONOSPAN. Apie visus defektus, kurių neįmanoma nustatyti net tinkamai apžiūrint prekes, KRONOSPAN turi būti pranešta iš karto, kai jie aptinkami, tačiau bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per 24 valandas. Tas pats galioja ir skundams dėl netinkamo pristatymo bei kiekio. Nesilaikant pranešimo apie skundus tvarkos, visi garantiniai reikalavimai netenka galios.

the Purchaser to KRONOSPAN in writing immediately on receipt of the goods. In such a case, the Purchaser must report the defects on the packing note or on the relevant shipping document, such as CMR/CIM waybill, and take photographs of the defects and these documents must also be sent by the Purchaser to KRONOSPAN. Any defects that cannot be detected even during a proper inspection of the goods shall be reported to KRONOSPAN immediately when discovered but in any case within 24 hours at the latest. The same shall apply to wrong delivery complaints and quantity complaints. Noncompliance with the complaints reporting procedure will invalidate any warranty claims.

2. Prieš pradėdamas naudoti ar perdirbti pristatytas prekes, Pirkėjas privalo patikrinti jų tinkamumą naudojimui, net jeigu prekių pavyzdžiai jau buvo pateikti.
2. Before the delivered goods are processed, the Purchaser shall be required to check their suitability for use, even if samples of the goods have already been delivered.
3. Pretenzijos gali būti reiškiamos tik dėl pirmos rūšies prekių, kurios nebuvo parduotos pagal akciją ir kurias galima patikrinti arba grąžinti.
3. Complaints may only be made in relation to first grade goods which have not been sold under a promotion and which may be inspected or returned.
4. Garantiniai reikalavimai tenkinami tik tuo atveju, jei už pristatytas prekes yra visiškai atsiskaityta. Neturėdamas išankstinio rašytinio KRONOSPAN sutikimo, Pirkėjas neturi teisės grąžinti prekių KRONOSPAN.
4. Warranty remedies are granted on condition that full payment for the delivered goods has been made. Without prior written agreement the Purchaser shall not be entitled to return the goods to KRONOSPAN.
5. Jei apie prekių defektą buvo pranešta tinkamai ir laiku pagal 1 dalį, KRONOSPAN savo nuožiūra išsprendžia skundą, pašalindama defektą, pateikdama prekes be defektų arba sumažindama kainą. Pakeistos dalys tampa KRONOSPAN nuosavybe ir turi būti grąžintos jai. Jei minėtas pristatymas bus nesėkmingas, pirkėjas turi teisę sumažinti pirkimo kainą arba savo nuožiūra nutraukti sutartį pagal įstatymą. Nėra jokių reikalavimų dėl kompensacijos už žalą ir išlaidų atlyginimo, išskyrus atvejus, numatytus toliau § 8 dalyje.
5. If a defect in the goods has been duly and timely reported according to sub-par. 1 above, KRONOSPAN shall resolve the complaint by, at its choice, either remedying the defect, supplying defect-free goods or reducing the price. Replaced parts pass into the ownership of KRONOSPAN and shall be returned to it. If said delivery turns out to be unsuccessful, the Purchaser shall be entitled to reduce the purchasing price or at its choice to rescind the contract in accordance with the law. There are no claims for compensatory damages and reimbursements for expenses, except as provided for in § 8 hereinafter.

- | | |
|--|--|
| <p>6. Garantiniai įsipareigojimai nustoja galioti, jei KRONOSPAN prekės buvo pakeistos, perdirbtos, netinkamai laikomos arba naudojamos ne pagal jų paskirtį, techninės savybės ar KRONOSPAN rekomendacijas, arba jei Pirkėjas prieš naudojimą nepatikrino jų tinkamumo.</p> | <p>6. Warranty obligations shall expire if the KRONOSPAN goods have been changed, processed, improperly stored, or used contrary to their intended uses, technical features or KRONOSPAN's recommendations, or if the Purchaser has not checked their suitability before use.</p> |
| <p>7. KRONOSPAN neatsako už prekių kokybę, jei jos naudojamos už Europos Sąjungos teritorijos ribų, išskyrus atvejus, kai apie numatytą naudojimo paskirtį ir paskirties šalį buvo pranešta KRONOSPAN prieš pardavimą / tiekimą ir KRONOSPAN pateikė rašytinę kokybės garantiją šiam naudojimui ir paskirties šaliai.</p> | <p>7. KRONOSPAN shall not be liable for quality of the goods if they are used outside the territory of the European Union, unless the intended use and destination country have been notified to KRONOSPAN before the sale/supply and KRONOSPAN has given a written quality warranty for this use and destination.</p> |
| <p>8. Atsižvelgiant į aukščiau išdėstytas nuostatas, KRONOSPAN garantinė atsakomybė taikoma vienerius metus. Vienerių metų ieškinio senaties terminas taip pat taikomas deliktiniams reikalavimams, grindžiamiems sutartinių produktų trūkumais. Ieškinio senaties terminas pradedamas skaičiuoti nuo sutartinių produktų pristatymo dienos. Bet kokie KRONOSPAN komentarai ar atsakymai į Pirkėjo pareikštą pretenziją dėl trūkumų nelaikomi įsitraukimu į derybas dėl tokios pretenzijos ar ją pagrindžiančių aplinkybių, jeigu KRONOSPAN tokią pretenziją atmeta visa apimtimi.</p> | <p>8. Subject to the above provisions, KRONOSPAN's warranty liability shall last for one year. The limitation period of one year shall also apply for claims in tort based on a defect of the contract products. The limitation period shall begin to run from the delivery of the contract products. Any comment of KRONOSPAN on a claim based on defects asserted by the Buyer shall not constitute entry into negotiations on such claim or on the facts giving rise to the claim, provided that KRONOSPAN rejects the claim based on defects to the full extent.</p> |
| <p>9. Jeigu šalys raštu nesusitaria kitaip arba jei imperatyviosios teisės normos nenustato kitaip, pirmiau nurodytos garantijos nuostatos sudaro visas KRONOSPAN pareigas, susijusias su atsakomybe už prekių kokybę. Jokių kitų KRONOSPAN garantinių įsipareigojimų nėra.</p> | <p>9. Unless otherwise agreed by the parties in writing or provided by mandatory provisions of law, the above warranty clauses constitute the only obligations of KRONOSPAN in respect of liability for the quality of the goods. No other warranty obligations of KRONOSPAN exist.</p> |

§ 7 Nuosavybės teisės išlaikymas

1. KRONOSPAN išlaiko nuosavybės teisę į parduotas prekes iki visiško Pirkėjo atsiskaitymo už jas.
2. Kol nebus visiškai apmokėta pirkimo kaina ir visi reikalavimai, kylantys iš verslo santykių su

§ 7 Retention of title

1. KRONOSPAN retains ownership title to the sold goods until full settlement of the price by the Purchaser.
2. Until such time as the purchase price and all receivables from the business relationship

Pirkėju ir su Pirkėju susijusiomis įmonėmis, KRONOSPAN išlaiko nuosavybės teisę į nupirktas prekes. Tuo atveju, jei KRONOSPAN ir Pirkėjas susitaria dėl atsiskaitymo už prekes čekiais ar vekseliais, nuosavybės teisės išlaikymas galioja iki tokių čekių ar vekselių išgryninimo, taip pat apima visus reikalavimus Pirkėjui, susijusius su galima KRONOSPAN atsakomybe tretiesiems asmenims, turintiems teises pagal tokius čekius ar vekselius, ir nesibaigia gavus lėšas pagal tokią atsiskaitymo čekiais ar vekseliais tvarką.

3. Prekių, kurioms taikomas nuosavybės teisės išlaikymas, perdirbimas, pakeitimas, surinkimas ar sumaišymas atliekamas išimtinai KRONOSPAN naudai ir išsaugant KRONOSPAN užtikrinimo teises. Perdirbtas, pakeistas, surinktas ar sumaišytas produktas visa savo verte užtikrina pirmiau nurodytus reikalavimus. Jeigu prekės perdirbamos ar pakeičiamos kartu su KRONOSPAN nepriklausančiais daiktais, KRONOSPAN įgyja bendrosios dalinės nuosavybės teisę į naują produktą proporcingai prekių, kurioms taikomas nuosavybės teisės išlaikymas (sąskaitos suma su teisės aktuose nustatyto pridėtinės vertės mokesčiu), vertei, palyginti su kitų perdirbtų ar pakeistų daiktų verte jų perdirstimo ar pakeitimo metu.

Tiek, kiek prekės, kurioms taikomas nuosavybės teisės išlaikymas, yra neatskiriama sujungiamos ar sumaišomos su KRONOSPAN nepriklausančiais daiktais, KRONOSPAN įgyja bendrosios dalinės nuosavybės teisę į naują produktą proporcingai prekių, kurioms taikomas nuosavybės teisės išlaikymas (sąskaitos suma su pridėtinės vertės mokesčiu), vertei, palyginti su kitų daiktų, su kuriais jos buvo sujungtos ar sumaišytos, verte jų sujungimo ar sumaišymo metu.

Pirkėjas privalo neatlygintinai saugoti KRONOSPAN priklausančią bendrosios dalinės nuosavybės dalį. Jei pagal šio skyriaus nuostatas nuosavybės ar bendrosios dalinės nuosavybės

with the Purchaser and the companies associated with the Purchaser have been paid KRONOSPAN shall retain title (ownership) to the purchased goods. To the extent KRONOSPAN agrees with the Purchaser on payment of the purchasing price on the basis of check / bills of exchange procedure, the retention of title shall also extend to the encashment as well as any claims against the Purchaser in connection with a potential liability of KRONOSPAN towards respective third parties holding rights in such bills and does not expire with the receipt of money from such check / bills of exchange procedure.

3. Processing or reshaping, assembly or mixture of delivered goods subject to retention of title shall exclusively be made exclusively for KRONOSPAN and under maintenance of the securities of KRONOSPAN. The processed, reshaped, assembled or mixed product shall secure at its full value the receivables mentioned above. To the extent that goods are processed or reshaped with objects not belonging to KRONOSPAN, KRONOSPAN shall acquire co-ownership in the new product in the proportion of the value of the goods under reservation of title (invoice amount plus statutory value added tax) to the other processed or reshaped objects at the time of processing or reshaping.

To the extent that the goods under reservation of title are inseparably assembled or mixed with objects not belonging to KRONOSPAN, KRONOSPAN shall acquire co-ownership in the new product in the proportion of the value of the goods under reservation of title (invoice amount plus value added tax) to the other objects they have been assembled or mixed with at the time of assembly or mixture.

The Purchaser shall store the respective share of co-ownership of KRONOSPAN free of charge. In the case no acquisition of ownership in the sense of this section commences, the Purchaser already hereby assigns its future

teisė neatsirastų, Pirkėjas šiuo dokumentu iš anksto perleidžia KRONOSPAN būsimą nuosavybės ar bendrosios dalinės nuosavybės teisę į naują produktą pirmiau nurodyta proporcija kaip prievolių įvykdymo užtikrinimo priemonę. KRONOSPAN šį perleidimą priima.

4. Pirkėjas turi teisę parduoti KRONOSPAN prekes įprastinėje ūkinėje veikloje. Pirkėjo reikalavimai, kylantys iš tokių prekių pardavimo, taip pat kiti reikalavimai, pakeičiantys prekes, šiuo dokumentu kaip prievolių įvykdymo užtikrinimo priemonė perleidžiami KRONOSPAN visa apimtimi kartu su visomis papildomomis teisėmis, nepriklausomai nuo to, ar KRONOSPAN prekės buvo patiekto perdirbtos, pakeistos, surinktos ar sumaišytos, ir ar jos buvo perdirbtos, pakeistos, surinktos ar sumaišytos kartu su kitų trečiųjų asmenų tiekėjų prekėmis. KRONOSPAN priima tokį reikalavimų perleidimą, galiojantį nuo šios dienos. Jeigu kitas tiekėjas turi teisę teisėtai taikyti išplėstinę nuosavybės teisės išlaikymo sąlygą Pirkėjo reikalavimams, Pirkėjas perleidžia KRONOSPAN atitinkamus reikalavimus tokia apimtimi, kuri atitinka KRONOSPAN nuosavybės teisės išlaikymą į parduotas prekes. KRONOSPAN tokį perleidimą priima, galiojantį nuo šios dienos.

Pirkėjui atliekant visuotinį reikalavimų perleidimą, KRONOSPAN perleisti reikalavimai turi būti aiškiai išskirti ir į tokį perleidimą neįtraukiami.

5. Jeigu Pirkėjo reikalavimai, kylantys iš KRONOSPAN prekių, kurioms taikomas nuosavybės teisės išlaikymas, arba prekių, kuriose KRONOSPAN turi bendrosios dalinės nuosavybės teisę, pardavimo yra įtraukiami į einamąją sąskaitą, Pirkėjas šiuo dokumentu iš anksto perleidžia KRONOSPAN savo mokėjimo reikalavimą pripažinto einamosios sąskaitos likučio sumos apimtimi, padengiančia KRONOSPAN reikalavimų sumą. KRONOSPAN tokį perleidimą priima, galiojantį nuo šios dienos.
6. Iki atšaukimo momento Pirkėjas turi teisę išieškoti perleistus reikalavimus. Esant teisėtam

ownership or co-ownership in the new product in aforesaid proportion to KRONOSPAN by way of security. KRONOSPAN hereby accepts this assignment.

4. The Purchaser shall be entitled to sell the goods of KRONOSPAN in the ordinary course of business. The receivables of the Purchaser from selling or other receivables substituting the goods shall already now be assigned to KRONOSPAN by way of security in their full amount with all ancillary rights irrespective whether the goods of KRONOSPAN have been delivered with or without processing, reshaping, assembling or mixing and whether KRONOSPAN's goods have been processed, reshaped, assembled or mixed with goods of other third party suppliers. KRONOSPAN accepts such assignment with effect as from today. If another supplier is entitled to lawfully claim extended reservation of title concerning receivables of the Purchaser, the Purchaser shall assign to KRONOSPAN the receivables concerned to the extent of the reservation of title of KRONOSPAN to the sold goods. KRONOSPAN accepts such assignment with effect as from today.

In the event of a global assignment by Purchaser, the claims assigned to KRONOSPAN shall be expressly excluded.

5. If the receivables of the Purchaser from selling the goods of KRONOSPAN under reservation of title or of goods in which KRONOSPAN holds co-ownership are put in a current account the Purchaser already now shall assign to KRONOSPAN its payment claim in the amount of the respectively acknowledged balance covering the amount of the claims of KRONOSPAN. KRONOSPAN accepts such assignment with effect as from today.
6. Until canceled, the Purchaser is entitled to collect the assigned claims. Out of legitimate reason, like default in payment or cessation of

pagrindui, pavyzdžiui, Pirkėjui vėluojant atsiskaityti ar nutraukus mokėjimus, pradėjus nemokumo procedūras ar atsiradus kitai grėsmei tinkamam sutarties įvykdymui, KRONOSPAN turi teisę panaikinti Pirkėjo įgaliojimą išieškoti reikalavimus. Tokiu atveju Pirkėjas, be kita ko, privalo nedelsdamas tinkamai pažymėti prekes, kurioms taikomas nuosavybės teisės išlaikymas, kaip KRONOSPAN nuosavybę taip, kad tai būtų aiškiai atpažįstama bet kuriam trečiajam asmeniui.

Pirkėjas privalo pateikti KRONOSPAN išsamų prekių, kurioms taikomas nuosavybės teisės išlaikymas, sąrašą, įskaitant ir tas prekes, kurios buvo perdirtos ar kitaip pakeistos, taip pat perleistų reikalavimų sąrašą, nurodydamas trečiuosius asmenis – skolininkus. Neatsižvelgiant į tai, KRONOSPAN atstovai turi teisę įprastomis darbo valandomis bet kuriuo metu atlikti atitinkamus patikrinimus pas Pirkėją, susipažinti su šiuo tikslu reikalingais dokumentais ir, KRONOSPAN atsakius sutarties, reikalauti grąžinti prekes, kurioms taikomas nuosavybės teisės išlaikymas.

7. Pirkėjas prisiima KRONOSPAN pristatytų prekių riziką. Jis privalo rūpestingai saugoti prekes ir pakankamai jas apdrausti įprastomis draudimo sąlygomis ir įprasta apimtimi nuo įprastų rizikų, tokių kaip sugadinimas, praradimas, vagystė, gaisras ir pan. Pirkėjas šiuo dokumentu perleidžia KRONOSPAN visus reikalavimus draudikui žalos atveju, pirmumo teise – daliai, atitinkančiai pagal nuosavybės teisės išlaikymo sąlygą pristatytų prekių pirkimo kainą. KRONOSPAN tokį reikalavimų perleidimą priima, galiojantį nuo šios dienos. Tiek, kiek draudikas nepadengia visos žalos, KRONOSPAN neprivalo tenkintis proporcinga kompensacija. Kiti KRONOSPAN reikalavimai Pirkėjui lieka galioti.

8. Įkeitimas ar nuosavybės teisės perleidimas užtikrinimo tikslais yra draudžiamas. Pirkėjas privalo nedelsdamas raštu informuoti KRONOSPAN apie bet kokias aplinkybes ar įvykius, susijusius su KRONOSPAN nuosavybės

payment of the Purchaser, initiation of insolvency proceedings or other jeopardy to the satisfaction of the contract, the authorization of the Purchaser to collect the receivables may be canceled by KRONOSPAN. In this case the Purchaser shall be obliged among others to immediately label the reserved goods as property of KRONOSPAN in appropriate manner recognizable for each third party.

The Purchaser shall provide KRONOSPAN with a detailed list of any reserved goods also to the extent that they are processed etc. as well as a list of assigned receivables with naming of the third party debtors. Irrespective thereof, representatives of KRONOSPAN shall be entitled to conduct appropriate examinations with the Purchaser, inspect the documents necessary in this connection at any time during normal working hours and to demand the return of the goods subject to retention of title after KRONOSPAN has withdrawn from the contract.

7. The Purchaser bears the risk for the goods delivered by KRONOSPAN. It shall be obliged to keep the goods diligently in custody and sufficiently insure them against usual risks, like damage, loss, theft, fire etc. to usual terms and common extend. The Purchaser herewith assigns to KRONOSPAN any claim against the insurer for the case of damages namely a first ranking partial amount corresponding to the purchasing price of goods delivered under reservation of title. KRONOSPAN accepts such assignment with effect as from today. To the extent that the insurer does not cover the total damage, KRONOSPAN may not be referred to a proportionate compensation. Further claims of KRONOSPAN against the Purchaser shall remain unaffected.

8. Pledging or transfer of title for security purposes are excluded. The Purchaser has to inform KRONOSPAN in written form without delay of any event concerning the title of KRONOSPAN and be obliged to use best efforts

teise, ir dėti maksimalias pastangas, visų pirma pateikti visus reikalingus teisinius pareiškimus KRONOSPAN ar tretiesiems asmenims, kad būtų užtikrintas sutarto nuosavybės teisės išlaikymo ir išankstinio reikalavimų perleidimo galiojimas ir vykdytinumas. Pirkėjas ypač atsako už visas su tuo susijusias teismines ir (arba) neteismines išlaidas.

9. KRONOSPAN privalo, veikdama savo pagrįsta nuožiūra, atlaisvinti užtikrinimo priemones tiek, kiek ir tada, kai jų realizuotina vertė, atsižvelgiant į bankinėje praktikoje taikomas vertės mažinimo nuolaidas, nuolat daugiau kaip 10 % viršija bendrą užtikrinamų KRONOSPAN reikalavimų sumą.

10. Tais atvejais, kai prekės tiekiamos į kitas teisinės sistemas, kuriose pirmiau nurodytos nuosavybės teisės išlaikymo nuostatos neturi tokio pat teisinio poveikio kaip Lietuvos Respublikoje, Pirkėjas šiuo dokumentu suteikia KRONOSPAN atitinkamą užtikrinimo teisę. Pirkėjas įsipareigoja nedelsdamas imtis visų papildomų veiksmų, reikalingų tokiai atitinkamai užtikrinimo teisei suteikti KRONOSPAN. Pirkėjas taip pat privalo bendradarbiauti ir padėti atliekant visus veiksmus, būtinus ar naudingus tokių užtikrinimo teisių galiojimui ir vykdytinumui užtikrinti.

§ 8 Atsakomybės ribojimas

1. KRONOSPAN visiškai atsako už nuostolius, atsiradusius dėl garantijos pažeidimo, pavojaus gyvybei, sužalojimų ar žalos sveikatai, su sąlyga, kad KRONOSPAN atsako tik už nuostolius, atsiradusius dėl tyčinės veikos ar didelio neatsargumo. KRONOSPAN atsakomybė apsiriboja nuostoliais, kurių paprastai tikimasi dėl sutarties sudarymo, ir visų pirma neapima netiesioginių ar pasekmių nuostolių.

Visos KRONOSPAN atsakomybės išimtyys ir apribojimai taip pat taikomi asmeninei darbuotojų, vadovybės, prekybos atstovų, įgaliotų atstovų ir subrangovų atsakomybei.

in particular to make all legal declarations towards KRONOSPAN or a third party in order to render the agreed reservation of title and the pre-assignment effective. The Purchaser shall be liable in particular for all cost of an intervention in court and / or out of court.

9. KRONOSPAN is obliged to release collaterals in their dutiful discretion, if and to the extent that the realizable value of the collateral, taking into account valuation discounts customary in banking, exceeds the total receivables of KRONOSPAN to be secured respectively, permanently by more than 10%.

10. In case of delivery to other legal systems in which the above provisions of retention of title do not have the same retaining effect as in the Republic of Lithuania, the Purchaser hereby grants KRONOSPAN a corresponding security interest. The Purchaser will take all further measures that are necessary in this respect to promptly grant KRONOSPAN such corresponding security interest. The Purchaser shall assist in all measures necessary or conducive for the effectiveness and enforceability of such security interests.

§ 8 Limitations of liability

1. KRONOSPAN shall be fully liable for losses arising from breach of warranty, danger to life, injuries or harm to health, provided that KRONOSPAN shall be liable solely for losses caused by intentional misconduct or gross negligence. KRONOSPAN's liability shall be limited to losses ordinarily expected in connection with conclusion of the contract, and in particular shall not cover indirect or consequential losses.

Any exclusions and limitations of KRONOSPAN's liability shall likewise apply to personal liability of employees, management, sales representatives, authorised representatives and subcontractors.

2. Pirkėjas prisiima išimtinę atsakomybę už pavojingus gaminius, kai nuostolių priežastys yra susijusios su juo, ypač kai nuostoliai atsiranda dėl galutinio gaminio konstrukcinių defektų arba netinkamo ar neteisingo konsultavimo. Pirkėjas taip pat prisiima išimtinę atsakomybę, kai KRONOSPAN prekės parduodamos vartotojams. Pirkėjas atlygina visas KRONOSPAN išlaidas ir sąnaudas (įskaitant teises išlaidas), kurias KRONOSPAN patiria dėl su tokia atsakomybe susijusių pretenzijų, reikalavimų ar ieškinių teisme.

Jei KRONOSPAN privalo atšaukti prekes iš rinkos arba paskelbti pranešimą apie defektus, Pirkėjas padeda KRONOSPAN ir dalyvauja visuose veiksmuose, kuriuos KRONOSPAN laiko pageidautiniais ar tinkamais arba kurių reikalauja atitinkamos valdžios institucijos, ir visų pirma Pirkėjas privalo pateikti išsamią informaciją apie tuos vartotojus, kurie įsigijo nekokybiškas prekes.

Pirkėjas privalo nedelsdamas raštu pranešti KRONOSPAN apie riziką, susijusią su KRONOSPAN pagamintų prekių naudojimu, jei tokią riziką jis pastebėjo, ir apie visus tokių prekių defektus.

§ 9 Taikytina teisė ir jurisdikcija

1. Visiems šalių sutartiniams ir nesutartiniams santykiams taikoma Lietuvos Respublikos teisė. 1980 m. balandžio 11 d. Jungtinių Tautų konvencijos dėl tarptautinio prekių pirkimo-pardavimo sutarčių taikymas netaikomas maksimalia apimtimi pagal įstatymą.
2. Visus ginčus, kylančius pagal KRONOSPAN prekių pirkimo-pardavimo (tiekimo) sutartį, įskaitant ginčus dėl jos vykdymo, nagrinėja KRONOSPAN registruotos buveinės vietos jurisdikcijos teismas. KRONOSPAN taip pat gali pareikšti ieškinį Pirkėjui savo registruotos buveinės vietos jurisdikcijos teisme. Tai, kas išdėstyta pirmiau, netaikoma tais atvejais, kai pagal imperatyvias

2. The Purchaser shall bear exclusive liability for dangerous products where the causes of the loss are attributable to him, and in particular where the loss is a result of structural defects of the final product or inappropriate or improper advice. The Purchaser shall also be exclusively liable where KRONOSPAN goods are sold to third parties (including consumers). The Purchaser shall indemnify KRONOSPAN for all costs and expenses (including legal costs) incurred by KRONOSPAN as a result of claims, demands or court actions related to such liability.

Where KRONOSPAN is required to recall the goods from the market or publish a defect notice, the Purchaser shall support KRONOSPAN and become involved in any action which KRONOSPAN considers desirable or proper or which is required by relevant public authorities, and in particular the Purchaser shall be required to provide details of those consumers who purchased the defective goods.

The Purchaser must promptly notify KRONOSPAN in writing of any risks relating to use of goods manufactured by KRONOSPAN, if such risks have come to his notice, and of any defects in such goods.

§ 9 Governing law and jurisdiction

1. All contractual and extra-contractual relations between the parties shall be governed by the laws of the Republic of Lithuania. The application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods dated 11 April 1980 shall be excluded to the maximum extent permitted by law.
2. The appropriate court to hear any disputes arising out of a contract of sale/supply of KRONOSPAN goods, including disputes as to its execution, shall be the court of jurisdiction at the location of KRONOSPAN's registered office or in Kaunas, Lithuania. KRONOSPAN may sue the Purchaser also before a court of jurisdiction at the location of his registered

įstatymo nuostatas išimtinę jurisdikciją turi kitas teismas. Arbitražiniai susitarimai netaikomi.

office. The foregoing does not apply where a different court has exclusive jurisdiction according to mandatory provisions of law. Arbitration clauses shall not apply.

§ 10 Duomenų apsauga

1. Šalys, vykdydamos sutartį, privalo laikytis teisės aktuose nustatytų duomenų apsaugos reikalavimų, visų pirma Europos Sąjungos Bendrojo duomenų apsaugos reglamento (BDAR), ir užtikrinti šių reikalavimų laikymąsi savo darbuotojų veikloje.
2. Šalys gautus asmens duomenis (atitinkamų kontaktinių asmenų vardus, pavardes ir kontaktinius duomenis) tvarko išimtinai sutarties vykdymo tikslais ir įgyvendina technines saugumo priemones, atitinkančias esamą technikos lygį (BDAR 32 straipsnis). Šalys įsipareigoja ištrinti asmens duomenis, kai jų tvarkymas tampa nebereikalingas. Imperatyviosios teisės aktuose nustatytos išimties ir apribojimai lieka galioti.
3. Jeigu viena šalis, vykdydama sutartį, tvarko asmens duomenis kitos šalies vardu, šalys sudaro duomenų tvarkymo sutartį pagal BDAR 28 straipsnį.

§ 11 Konfidencialumas

1. Šalys įsipareigoja penkerius metus nuo pristatymo dienos laikyti paslaptįje visą informaciją, kuri joms tampa prieinama ir yra pažymėta kaip konfidenciali arba kuri, atsižvelgiant į aplinkybes, laikytina verslo ar komercine paslaptimi, ir, išskyrus atvejus, kai tai būtina verslo santykių vykdymui, tokios informacijos nefiksuoti, neatskleisti, neperduoti ir nenaudoti.
2. Konfidencialumo įsipareigojimas netaikomas, jeigu įrodoma, kad informacija ją gaunančiai šaliai buvo žinoma iki sutartinių santykių pradžios, arba iki sutartinių santykių pradžios buvo viešai žinoma ar viešai prieinama, arba tapo viešai žinoma ar prieinama ne dėl ją gaunančios šalies kaltės. Įrodinėjimo pareiga

§ 10 Data protection

1. The parties shall be obliged to comply with the statutory provisions on data protection, in particular the EU General Data Protection Regulation ("GDPR") in the execution of the contract and to impose compliance with these provisions on their employees.
2. The parties process the personal data received (names and contact details of the respective contact persons) exclusively for the fulfillment of the contract and will implement these technical security measures adapted to the current state of the art (Art. 32 GDPR). The parties shall be obliged to delete the personal data as soon as their processing is no longer necessary. Any statutory restrictions shall remain unaffected.
3. Should a party process personal data for the other party on behalf of the contract, the parties will conclude an agreement on the processing of orders pursuant to Art. 28 GDPR.

§ 11 Confidentiality

1. The parties are obliged to keep secret for a period of five years from delivery all information which becomes accessible to them and which is designated as confidential or which is recognizable as business or trade secrets according to other circumstances and, unless necessary for the business relationship, neither to record nor to pass on or exploit it.
2. The confidentiality obligation shall not apply if the information was proven to be already known to the receiving party prior to the commencement of the contractual relationship or was generally known or generally accessible prior to the commencement of the contractual

tenka informaciją gaunančiai šaliai.

3. Šalys įsipareigoja tinkamomis sutartinėmis priemonėmis užtikrinti, kad jų darbuotojai ir pasitelkti asmenys, visų pirma laisvai samdomi darbuotojai, rangovai ir paslaugų teikėjai, taip pat penkerius metus nuo pristatymo dienos susilaikytų nuo tokių verslo ir komercinių paslapčių naudojimo, atskleidimo ar neleistino fiksavimo.

§ 12 Baigiamosios nuostatos

1. Pirkėjas neturi teisės naudoti jokių KRONOSPAN naudojamų pavadinimų, prekių ženklų ar kitų komercinių žymenų be išankstinio rašytinio KRONOSPAN sutikimo.
2. Jeigu kuri nors šių Sąlygų nuostata yra arba tampa negaliojanti, tai neturi įtakos kitų nuostatų galiojimui. Sutarties šalys susitaria pakeisti negaliojančią nuostatą nauja nuostata, kuri kiek įmanoma geriau atitiktų negaliojančios nuostatos tikslą ir prasmę. Ta pati taisyklė taikoma ir esant sutarties teisiniam reguliavimo trūkumui (spragai).
3. Pirkėjo teisių ir pareigų perleidimas tretiesiems asmenims galimas tik gavus išankstinį rašytinį KRONOSPAN sutikimą.
4. Bet kokie šių Sąlygų pakeitimai ar papildymai galioja tik tuo atveju, jei jie sudaryti raštu. Šis reikalavimas taikomas ir šiai nuostatai dėl rašytinės formos pakeitimo.
5. Tais atvejais, kai šios Sąlygos skiriasi nuo konkrečios sudarytos sutarties nuostatų, viršenybę turi tokios sutarties nuostatos.
6. Šios Sąlygos įsigalioja nuo 2026 m. vasario 2 d. ir taikomos visiems po šios datos KRONOSPAN vykdomiems pardavimo / tiekimo sandoriams. Pardavimo / tiekimo sandoriu taip pat laikomas

relationship or becomes generally known or accessible through no fault of the receiving party. The receiving party shall bear the burden of proof.

3. The parties shall ensure by means of suitable contractual agreements with the employees and agents working for them, in particular their freelance employees and the contractors and service providers working for them, that they also refrain from any exploitation, disclosure or unauthorized recording of such business and trade secrets for a period of five years from delivery.

§ 12 Other provisions

1. The Purchaser may not use any names, trademarks or other trade names used by KRONOSPAN without KRONOSPAN's written consent.
2. Should any clause of the Conditions be or become invalid, this shall not prejudice the validity of the other clauses. The parties to the contract shall agree a new clause that will achieve in the best way possible the purposes of the invalidated clause. The same shall apply in the case of a legal loophole in the contract.
3. The assignment of rights and obligations of the Purchaser to third parties is only possible with the prior written consent of KRONOSPAN.
4. Any amendments or variations of the Conditions must be in writing to be valid. This applies also to amendments to the clause that contains this requirement of writing.
5. Where the Conditions differ from any specific contract that has been concluded, the provisions of such contract shall prevail.
6. The Conditions shall become effective as of 2 February 2026 and shall apply to all sale/supply transactions made by KRONOSPAN after that date. A sale/supply transaction shall also include a transaction

sandoris, patvirtintas vien tik KRONOSPAN išrašyta ir Pirkėjo gauta sąskaita faktūra, kurioje nurodyta prekių rūšis, kiekis ir kaina.

7. Šios Sąlygos skelbiamos interneto svetainėje www.kronospan-express.com (pasirinkus „Lithuania“).

confirmed only by an invoice issued by KRONOSPAN and received by the Purchaser, stating the type, quantity and price of the goods.

7. The Conditions are published at www.kronospan-express.com (select Lithuania).